



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovani Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

INTRODUCCIÓN:

La larga embajada del milanés Giovani Margliani en Estambul, entre finales de 1577 y la primavera de 1581, generó un conjunto documental hispano-italiano de gran riqueza y que necesitó de toda una infraestructura operativa en la corte de Madrid que debió ser muy activa, una secretaría especializada de alguna manera. De ella proceden una serie de "Relaciones de cartas" en castellano, resúmenes muy amplios de las cartas que iban llegando de Margliani en italiano y cifradas, dirigidas a Antonio Pérez o a Felipe II mismo en ocasiones, en principio, y hasta la caída en desgracia de Antonio Pérez en la Corte poco después.

El texto final surge después del descifrado de la carta en italiano y del resumen en castellano de su contenido, y adopta el estilo indirecto, como en las deposiciones testificales --"Dice que..."--, tan abundantes en la "literatura de avisos". Al conservarse una o varias copias originales de las cartas de Margliani a las que hace alusión la "Relación de cartas...", con sus transcripciones correspondientes, pueden compararse los textos y sus variantes, así como ensayar variantes de traducción, un ejercicio que puede ser entretenido y formativo para prácticas, por ejemplo.

Aquí se recogen tres consecutivas "Relaciones de cartas de Juan de Margliani para Antonio Pérez...", del Archivo General de Simancas, de la sección de Estado, del legajo 489 --aún sin foliar en el Archivo, pero que en el microfilm del legajo del Laboratorio de Humanidades de Alcalá que utilizamos ocupan el lugar 21, 22 y 23, en principio según su colocación en el legajo del archivo mismo. Dada la extensión del conjunto, y para estructurarlo en unidades más breves y manejables, lo hemos dividido en 10 capítulos, en principio, a cada uno de los cuales le corresponde el resumen / relación de una de las cartas de Margliani. A cada capítulo le hemos puesto un título algo caprichoso, siguiendo alguno de los perfiles del contenido, con lo que quedó así estructurado el resultado:

- I.- CON UNA SOLICITUD DE "SACA DE CABALLOS" DE UN EMBAJADOR DE FLORENCIA EN ESTAMBUL.
- II.- CON DENUNCIA DE UN ESPÍA DOBLE, AUGUSTÍN MANUEL.
- III.- NOTICIA EN ESTAMBUL DE LA EXPEDICIÓN DE DON SEBASTIÁN A AFRICA Y AGITACIÓN ENTRE LOS AGENTES HISPANOS.
- IV.- MARGLIANI TIENE MIEDO DE OCHALI EN ESTAMBUL.
- V.- MARGLIANI ELOGIA LA GESTIÓN DEL DOCTOR SALOMÓN NATAN ASKENASI EN ESTOS MOMENTOS DIFÍCILES, Y SOLICITA UN FAVOR PARA EL HEBREO COMO MERCADER.
- VI.- LA EMBAJADA DEL GRAN DUQUE DE TOSCANA Y NOTICIAS DEL GRAN JUDÍO DON HOSEPHO (MICAS).
- VII.- EL BULLIR DE LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN.
- VIII.- "EL NEGOCIO DE TOSCANA SE RESOLVIÓ A LA FIN EN NADA", Y SOSPECHAS DE LOS AGENTES BARTOLOMÉ BRUTI Y AURELIO SANTA CRUZ.
- IX.- UN NUEVO EQUIPO DE AGENTES, PEDRO BREA, EL ESCRIBANO DE OCHALI, Y LOS MULADÍES SINAM --O JUAN DE BRIONES-- Y AIDAR --O ROBERT DREVER.
- X.- LOS PROBLEMAS DE MARGLIANI CON LOS AGENTES HISPANOS MÁS VETERANOS EN ESTAMBUL.



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

APÉNDICE:

EL BAILO NICOLO BARBARIGO AL DUX NICOLO DAPONTE, EN EL VERANO Y OTOÑO DE 1578, CON LA RECEPCIÓN EN ESTAMBUL DE LOS AVISOS SOBRE LA BATALLA DE LOS TRES REYES.

Como APÉNDICE , ensayamos una nueva forma de presentar una documentación, previa a una edición más cuidada y trabajada, esta vez de un archivo italiano, el Archivo di Stato de Venecia -- ASV, siglas que no se deben leer archivo de Simancas de Valladolid (Archivo General de Simancas, AGS, como sabéis por el grueso de esta documentación del archivo de la frontera), como pudiera parecer, sino Archivo de Estado (Stato) de Venecia (ASV), para que sea más normalizada la sigla--, muy rico para estos asuntos; sobre todo la sección "Dispacci Ambasciatori. Constantinopoli" que recoge toda la correspondencia de los Baylos o embajadores residentes venecianos en Estambul. De esa sección, los 26 primeros legajos abarcan desde los años de 1560 hasta 1588 prácticamente, y en el apéndice recogemos un fragmento amplio del legajo 12, con correspondencia del Baylo Nicolo Barbarigo, todo un clásico.

El resultado --en el marco de esta antología / juego que es el "archivo de la frontera"-- puede ser una "flor" --de "florilegio", cada capítulo un pétalo-- realizada con tres documentos que a su vez se forman con resumen / recensión de otros, todo ello con aire de antología de textos seleccionados, de "flor" e incluso de "ramillete de flores" o "florilegio", para seguir jugando.

Hacemos la edición modernizada con las características habituales.



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

**I.
CON UNA SOLICITUD DE "SACA DE CABALLOS" DE UN EMBAJADOR DE FLORENCIA EN ESTAMBUL.**

La signatura de este primer documento es: A.G.S. Estado, legajo 489, (doc. 23). 1578, agosto/septiembre, Constantinopla. Relación de cartas de Juan Margliani para Antonio Pérez de... 5 y 20 de agosto y 4 de septiembre, 1578. Tiene por tanto, resumen de tres cartas y ocupará los tres primeros capítulos de esta "flor".

Aparecen como personajes del primer fragmento, la relación de la carta de Margliani a Antonio Pérez de 5 de agosto de 1578, los siguientes:

- Giovanni Margliani, remitente, y Antonio Pérez, destinatario.
- El Rey de España Felipe II --aludido como "su majestad" en los textos-- y el Gran Turco Amurates o Murat III.
- El Embajador de Florencia en Estambul.
- El Gran Duque de Toscana.
- El Doctor del Bajá Sokoli, Salomón Natan Askenasi o Doctor Salomón.
- Meemet Bajá --Mahamet Bajá--, el primer Bajá, aún Mahamet Sokoli.
- Orembei --Hurrem Bei--, dragomán y agente o intermediario de negocios clásico ya en Estambul, también pensionado de Felipe II.
- Solimán Veneciano, muladí y agente hispano, capitán de un galeón.
- El hombre que le "dice la misa" al Gran Señor y le atiende en su conciencia, pudiera ser el Muftih o el Cadí.
- El Cardenal (de Florencia?).
- Jacobo de Salviati, noble florentino.
- El Gran Judío, Juan o Joseph Miques o Micas.
- El Rey de Francia.
- El Embajador del Emperador Habsburgo.
- Un Chaus que guarda la puerta del Embajador imperial y un criado de dicho Embajador, que se llevan mal.
- El Bailo de Venecia.
- Antonio Gerardo Veneciano, huido de Estambul en una nave, que abre un contencioso con el Virrey de Nápoles que estará presente en estas negociaciones, con interés de venecianos y del hebreo Micas.

Ponemos en bastardilla el contenido de algunos fragmentos que apuntan al estilo directo --"dijo que...", "le contó...", "le prometió...", por ejemplo--, que pudieran ser trasunto fiel de "palabras formales". Hemos transformado la grafía más usual, como Baxá, Su Md. o christianos, conservando alguna como agora o dellos.

Documento:

"Por la de 5 de agosto.



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

"Que había dificultad en el trato del negocio del Embajador del Gran Duque de Toscana porque no aceptaba el Bajá las condiciones que le proponía.

"Que el Doctor del Bajá le dijo que era en su mano dificultar y facilitar el negocio; que viese de lo que gustaría, porque conforme a aquello haría oficios con el Bajá, sin causar ninguna sospecha.

"Que algunas razones le persuadían a que estorbase la plática y otras a que procurase la conclusión della. Y principalmente, a lo postrero, creer que no la habría comenzado el Gran Duque sin licencia de su majestad. Y a lo primero, parecerle que de aquel comercio se seguiría más provecho a los turcos que a los cristianos.

"Que se resolvió de decir al Doctor en confianza que *le pesaba de las dificultades que se ofrecían en el negocio porque deseaba que no se concluyese sin ver en qué paraba primero el suyo. Que no solamente le parecía dificultoso, mas imposible acordar estas dos particularidades, y que no hiciese oficio ninguno, sino que dejase correr la plática por su pie.*

"Que lo que él tenía por imposible, hizo facilísimo el Doctor. El cual --sin haberle dado cuenta de ello--, le dijo que *había ido a Meemet Baxa y ganádole de tal manera la voluntad, que le prometía que aquel negocio no se acabaría sin que primero fuese la resolución de su majestad, si el Embajador no concediese que se desarmasen las galeras o que no vayan en corso, en lo cual se muestra muy dificultoso.*

"Que un Soliman Veneciano --que ha sido capitán de galeras y agora lo es de un galeón--, le contó *cierta plática que se tuvo del servicio de su majestad y con su sabiduría. La cual dejó de haber efecto por culpa de otras personas y no suya.*

Dijole más, *la voluntad que tenía de hacer algún servicio a su majestad y que deseaba que su majestad lo entendiese. Él le prometió que se lo haría entender y le animó con palabras*



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

de los premios que su majestad suele dar
a las tales personas que le hacen servicios señalados.

"Que el Embajador de Toscana
visitó al hombre que dice la misa al Gran Señor,
que es el que trata las cosas de la ley
y a quien se remiten las de conciencia.
Y le presentó algunos vestidos de terciopelo,
damasco, raso, paño y otras cosas.

"Que el dicho Embajador (de Toscana)
pidió audiencia a Orembei --y le fue señalada--
para pedir la capitulación.
Y licencia para sacar 20 caballos,
seis para el Gran Duque,
seis para el Cardenal,
dos para Jacobo de Salviati
y seis para el mismo Embajador
y para los gentiles hombres que fueron con él.
Y la libertad de algunos esclavos cristianos.

"Que el Embajador del Emperador
no había podido negociar más de lo que ha escrito,
sino que si su majestad Cesárea
apartase los hombres que tiene en los confines
ellos también harían retirar su gente.

"Que el dicho Embajador del Emperador y Meemet Bajá
no están bien
porque el Chaus que esta en la guardia de la puerta del Embajador
está reñido con un criado del dicho Embajador,
y, así, el Chaus procede mal con todos.

"Que había oído nueva que
Venecianos enviaban un Embajador de la casa Michel
al Rey de Francia,
el cual había roto la guerra con su majestad.
Que si fuese verdad
allá se mostrarían más dificultosos en el trato del negocio.

"Que el Bailo de Venecianos fue a dar cuenta al Bajá
cómo en Nápoles se había dado (¿entrada?) en el negocio
de la nave de Antonio Gerardo, Veneciano, huida de Constantinopla.
De la cual se había dado cierto cuidado a don Min... (Juan Micas?)
y a él se le encomendó que escribiese a su majestad



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

como se habrá visto por su carta de 2 de febrero.

"Que el Embajador de Toscana volvió a hablar al Bajá,
y que no pudo hacer más de lo que se le había respondido antes,
de que se desarmasen las galeras.
Y que en lo de la extracción de los caballos,
hablaría el Bajá al Gran Señor."

II.

CON DENUNCIA DE UN ESPÍA DOBLE, AUGUSTÍN MANUEL.

En el resumen de la carta siguiente de la "Relación de cartas..." aparecen los siguientes personajes, además de los señalados del contexto, Margliani, Antonio Pérez, Felipe II y Murad III:

- Caballero Tadei, del séquito o equipo del Embajador de Toscana o Florencia.
- Augustín Manuel, denunciado aquí como espía doble.
- Embajador de Florencia.
- El gran visir o primer Bajá Mememet, Mehemet Sokoli.
- Orembei --o Hurrem Bey--, dragomán o intérprete habitual.
- Príncipe Mathias (de Habsburgo) y (Príncipe de) Orange.
- Juan Andrea Doria.
- El Capitán del Mar, Alí Bajá u Ochali el Calabrés.
- Hasán Bajá o Hasán Veneciano, en estos momentos Rey de Argel, al que aquí se denomina "estatura" --como "hechura" en este caso-- del Capitán del Mar.
- Mustafá Bajá, general del Turco en la guerra contra Persianos, fortificando Cars para hacer frente a persas y georgianos.

Como telón de fondo de este verano de 1578, está la expedición militar del rey don Sebastián de Portugal a Marruecos, que a principios de agosto había de terminar mal en la batalla de Alcazarquivir o de los Tres Reyes, y a esas noticias se hace alusión con "los noticias de Portugal" a las que se alude en el texto. Así mismo, es interesante la alusión en el texto a la manipulación cortesana turca sobre las noticias de la guerra de Persia.

Documento:

"Por la de 20 (de agosto)

"Que un caballero amigo suyo llamado el Caballero Tadei,
que fue con el Embajador de Toscana,
le dijo que *había entendido que Augustín Manuel,
que entraba en casa de Marglian, era el espía doble.*
*Y que el Embajador se espantaba
cómo no se lo avisaba Orambei a Marglian, porque lo sabía.*



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

Y dice él que *Orambei no se lo ha dicho.*
Y que con todo esto, él no deja de hacer caricias al Augustín.

"Envía copia de unos avisos que el Bajá recibió de Venecia y dos de España de que *su majestad se contentaba de enviar Embajador con presentes,*
con que el Gran Señor haga lo mismo.
Y que no se esperaba sino la nueva de Portugal para despacharle.
Y que su majestad no quiere que sean comprendidos (sic)
los príncipes Mathias y Oranges.
Y que la nueva de Alanson había sido muy estimada en esta Corte
y que quizá dilataría la expedición del Embajador.

"Que con este aviso Meemet Bajá mostró alteración y le parecía que tardaba mucho la respuesta.

"Que había llegado nueva que Juan Andrea había tomado algunas galeotas, lo cual sintió mucho el Capitán de la Mar, dudando si fuese preso en ellas Assan, Bajá de Alger, su estatura.

"Que Juan Andrea tiene allá mucha reputación y tiemblan de oille (sic) nombrar.

"Que habían hecho ayunos y oraciones --y otras demostraciones de devoción-- por el buen suceso de su ejército contra los Persianos.

"Que magnifican y engrandecen las cosas que les suceden bien y encubren y disimulan las que les suceden mal.

"Que se decía que Mustafa Baxa había comenzado una fortaleza en un lugar llamado Cars, que serviría de freno a los Persianos y de subiestion (sic) a los Georgianos.

"Que los enemigos son poderosos y aquella guerra tiene necesidad de la persona del Gran Señor, y que de esta opinión son todos los hombres de discursos.

"Que el negocio de Toscana se está como se estaba, perseverando Meemet Bajá y el Embajador en sus opiniones, que ha escrito.



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

III.

NOTICIA EN ESTAMBUL DE LA EXPEDICIÓN DE DON SEBASTIÁN A AFRICA Y AGITACIÓN ENTRE LOS AGENTES HISPANOS.

La batalla de Alcazarquivir de principios de agosto es el telón de fondo de la tercer carta reseñada, con su espléndido abanico de personajes evocados, los elementos más activos de los "servicios secretos" filipinos.

Personajes que aparecen en la carta:

- Felipe II --Su Magestad-- y Murat III --Gran Señor o el Turco.
- Mehemet Bajá o Mohamed Sokoli --mantenemos aún estas ambigüedades hasta una fijación futura de estos nombres--, gran visir o primer bajá en Estambul.
- "Doctor de Meemet", sin duda Doctor Salomón.
- Orambei u Orembei --Hurrem Bei--, dragoman y gestor habitual.
- Embajador de Toscana o Florencia.
- Embajador del Emperador.
- Rey de Portugal, don Sebastián.
- Juan Stefano (de Ferrari), correo habitual de Margliani.
- Aurelio Santa Croce, mercader veneciano, de viaje por Italia y por España, coordinador de los agentes filipinos en Estambul y rescatador de cautivos.
- Bartolomé Bruti, albanés y agente de venecianos y españoles.
- Casimiro y Alanzon en Flandes.
- Gran Duque de Toscana Cosme.
- El Papa --su santidad.
- El Sofi --rey de los persas.
- Montbey Luqués, capitán muladí que va a Chipre y Argel.

En cuanto a la transcripción modernizada, sigue las mismas pautas anteriores.

Documento:

"Por la de 4 de septiembre.

"Refiere una larga plática que pasó entre Meemet Bajá y el Embajador de Toscana --por medio del Doctor de Meemet y de otro Baxa y de Orambei-- sobre el negocio de Toscana.

"La nueva que allá llegó de la ida del Rey de Portugal a Africa y la ayuda que de su majestad llevaba, de que se encolerizó Meemet Baxa y lo hizo saber al Gran Señor.



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

"Y el peligro en que él se vio de ser castigado,
porque decía Meemet que *había ido a engañarlos*.
Y envía copia de lo que sobre esto le envió
el Embajador del Emperador,
que en sustancia fue avisarle
de cómo le habían querido prender presto.

"Que sentía mucho que en siete meses que había que estaba acá,
Juan Stefano no se le hubiese escrito ninguna carta.

"Que Orambei le dijo que Aurelio le había escrito
que *el Marlian iba a reformar las cosas de Levante*.
Y que por hacerse más sabio que los otros
pretendería de que se tomase claridad
de aquellos a quien se pagan sal(ari?)os
para introducir que los que fuesen después de él
hiciesen lo mismo.
Y que convenía estorbar este designo,
porque sería de mucho daño
a los que residirían en Constantinopla.
Y no consentir que Meemet Baxa o otros
escribiesen a Su Md que habían recibido ninguna cosa.
Lo cual fue causa que Orambei
dejó de escribir lo que había recibido de él.

"Que el mismo Orambei le dijo que *el traidor de Aurelio*
le había prometido de pasar a España en hábito de ermitaño
y andaba en Nápoles a Corte.

"Que Bartolomé Bruti dijo a personas de Marglian
que *(¿)cómo escusaría (sic) el dicho Marglian con Meemet Bajá*
la ida del Rey de Portugal a Berbería(?)
Y que a todos dijo lo mismo,
y a él nunca le fue a ver ni a preguntar si había menester algo.
El cual, siendo amigo de Aurelio, no podía gobernarse de otra manera.

"Que también le dijo Orambei
que *había procedido lentamente en buscarle*
--aunque Meemet se lo había encomendado--
porque el Bruti le había escrito que se quería huir.
Y él no quiso mostrar la carta al Bajá por no meterle en peligro.
Y que tampoco quiso buscarle cosa
por no ponerle así en peligro;
porque en semejantes casos se suele proceder
contra los que dan las cartas.



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

"Envía copia de una carta del Gran Duque de Toscana para el Bajá Meemet, sobre el negocio del comercio que trata con el Turco, de 29 de abril de este año, en la cual le propone las condiciones.

"Que la batalla que hubo en los campos del Turco y del Sofi fue sangrienta de ambas partes y murieron de la del Turco 15.000 caballos y de la del Sofi 5.000, y que llegó socorro a los turcos con el cual se pudieron retirar, y lo hicieron; aunque no por necesidad sino por elección. Y con todo esto fueron seguidos de los enemigos hasta la noche, matando muchos. Y que en aquella parte no se vee (sic) ningún contento.

"Envía unos avisos que tuvo el Bajá, y dos de Ancona, de la entrada de Casimiro y de Alanson en Flandes y ida del Rey de Portugal a Africa. Aunque algunos decían a Inglaterra.

"Que habían enviado una galera a tomar lengua a Berbería.

"Que Montbei Luqués había de ir por cabeza de las galeras que enviaban a Cipri (sic, Chipre), con orden de pasar a Argel a llevar panatica.

"Que aunque Meemet Bassa no aceptó la condición de la propuesta del Embajador de Toscana de que sus galeras no irían a daño del Turco, sino en caso que Su Santidad o Su Majestad hiciesen empresa, --porque en aquel quiere ¿confirmar conforme a la mente del Duque Cosme--, el Doctor es de opinión que condescenderá en ella si vee duro al Embajador."



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

IV.

MARGLIANI TIENE MIEDO DE OCHALI EN ESTAMBUL.

Los avisos alarmantes que llegaban a Estambul, tras la expedición de final trágico del rey Sebastián de Portugal, hacían temer una acción agresiva hispana contra Berbería, sin duda acentuado el temor por los preparativos navales que iniciara Felipe II con la cuestión sucesoria portuguesa como marco.

La reseña de la carta de Margliani --su signatura , A.G.S. Estado, legajo 489, (doc. 22). 1578, septiembre/octubre, Constantinopla. Relación de las cartas de Juan de Margliani para Antonio Pérez de... 10 y 20 de septiembre y 5 de octubre de 1578-- es bastante breve, pero de contundente expresividad.

He aquí los personajes que aparecen en el texto --sólo de pasada, tan solo citados en los avisos:

- Juan de Cardona, capitán de las galeras de Nápoles.
- Monsieur de Alanson, en Flances.
- El Capitán del Mar, Alí Bajá / Ochali el Calabrés.
- El Marqués de los Vélez.
- Antonio Pérez.

La versión actualizada, como siempre; se ha sustituido Argel por Alger.

Documento:

"Por la de 20 (de sept.)

"Que había habido aviso de Ragusa que don Juan de Cardona había partido de Nápoles con 32 galeras para Palermo, en donde le esperaban con otras 40 galeras para pasar a Berbería. Y que su majestad haría cierto la empresa de Argel.

"Que la gente de Monsieur de Alanson entraba en Flandes y esperaban a él.

"Que el Capitán del Mar hace malos oficios contra él y con estas nuevas los continuará y, así, se halla en mucho peligro.

"Y que pudiera haberse huido y salvádose, pero que antes morirá que hacer cosa que no deba. Y tendrá paciencia.



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

"Y que, así, no se partirá
sin orden expresa de su majestad
o del Marques de los Vélez o de Antonio Pérez.

"Y pide que le ayude para que salga de allí."

**V.
MARGLIANI ELOGIA LA GESTIÓN DEL DOCTOR SALOMÓN NATAN ASKENASI EN ESTOS MOMENTOS DIFÍCILES, Y SOLICITA UN FAVOR PARA EL HEBREO COMO MERCADER.**

El mismo día que Margliani escribe la carta anterior, escribe la que sigue, en donde de nuevo consigue una amplia panorámica de los servicios de información y gestión, en este caso, de los hispanos --hispano-italianos, mejor-- en Estambul. He aquí los personajes que aparecen en el texto:

- Visir o primer Bajá Mehemet o Mohamed Sokoli --y esta ambigüedad ortográfica en los nombres propios son una pequeña provocación para invitar a nuestros colegas turcos a un debate sobre ello.
- Embajador de Toscana o Florencia.
- Majestad Cesárea.
- Caballero Santubino, capitán de una nave corsaria enviada a Levante a buscar avisos para el virrey de Sicilia.
- Doctor Salomón.
- Orembei, el dragomán..
- Aurelio Santa Croce, en estos momentos en la Corte española.
- Marqués de Viche --o de Vico, en la documentación veneciana-- y Fabrizio Colonna, como armadores de nave corsaria.
- Virrey de Sicilia.
- Marinos raguseos.

En la Corte se ha señalado con un trazo al margen un fragmento que recoge la demanda de favor para las mercancías del Doctor Salomón, capturadas en una operación corsaria siciliana; se incautaron de ellas como bienes de hebreos --una costumbre de la frontera del momento. El fragmento resaltado va en cursiva.

Documento:

"Por la de 20 (de sept.)

"Que fue verdad que hubo batalla en Bingiul (sic?)
y muy sangrienta,
y más de la parte turquesca que de la persiana.
Y que la retirada de los Persianos



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

fue por elección y no por necesidad.

"Que el negocio de Toscana
está en los mismos términos que ha escrito
porque Mehemet está duro en lo de las galeras
y el Embajador firme en su propósito.
Y por mostrar mayor resolución,
ha pedido licencia y se le ha concedido.

"Que con la Majestad Cesárea se vee (sic) alguna alteración,
así por las cosas pasadas que ha escrito
como por algunos nuevos motivos de confines en Croacia.
Y porque tarda el donativo que ellos llaman tributo.

"Que él se está en el mismo peligro y trabajo que ha escrito,
durando todavía la voz de la empresa de Argel.

"Que ya ha escrito la mucha confianza que hace
del Doctor Salomón,
y cuánto es de servicio por ser muy confidente de Meemet Bassa,
y la voluntad que muestra a las cosas de su majestad.

"Y el peligro y trabajo en que últimamente se puso
por él y por su causa.
No se había hecho hasta entonces novedad contra él
y, así, le tiene mucha obligación.

"Que el dicho Doctor
tenía en la nave Santo Francisco y Santo Antonio, ragusea,
que iba de Ancona a Constantinopla,
una pieza de damasco y otras ropas
y cosas que en ella iban para él.

"La cual se abatió en el cabo Malio
a la galera del caballero Santubino.
El cual llevó la dicha ropa como hacienda de hebreo.

"Y por haberse entendido
que aquella galera la había enviado el Virrey de Sicilia
a tomar lengua,
escribió Marglian al dicho Virrey
pidiendo le restituyesen la dicha ropa
porque era de un gran servidor de su majestad.

"Y habiéndose entendido después que la dicha galera



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

era del hijo del Marqués de Viche y de Fabricio Colona,
que la enviaba en corso,
escribió lo mismo al dicho Fabricio.

"De que avisa para que se de en ello
la orden que conviniere al servicio de su majestad.

"Que habiendo de tratar alguna cosa con aquella Puerta,
es más necesaria la amistad del dicho Doctor
que de ningún otro
por tener valor y entrada con Meemet Bajá,
y estar resolutísimo en el servicio de su majestad y grato.
Y hace tanta ventaja
a Orembei,
a Aurelio
y a todos los otros
que tienen intelligencia (sic) con la Puerta,
quanta el oro al metal (sic).

"Y pide que se le avise la resolución que se tomare en el negocio de la nave."

VI.

LA EMBAJADA DEL GRAN DUQUE DE TOSCANA Y NOTICIAS DEL GRAN JUDIO DON JOSEPHO (MICAS).

La actividad literaria de Margliani en Estambul --así se le puede llamar, una intensa dedicación a ella-- es abrumadora por su amplitud y calidad expresiva. Esa riqueza se refleja también en estas "Relaciones de cartas..." Modernizado el texto como es habitual --sobre todos los Bassa, Baxa, S.Md. o S Magd. y similares--, se han subrayado algunos fragmentos que se pueden concebir como reflejo fiel del contenido de una información, un aviso o un discurso.

La lista de personajes que aparecen en esta carta es muy amplia:

- Un Hombre Honrado que informa a Margliani, del entorno de Ochali.
- El Capitán del Mar, Ochali.
- Aydar, ex-Bajá de Túnez, que vende 300 esclavos.
- El Visir o primer bajá Mohamed Sokoli.
- El Doctor Salomón Natam Askenasi.
- El dragomán Orembei o Hurrem Bei.
- El Embajador de Toscana.
- Gran Duque de Toscana.
- Secretario del Embajador de Francia.
- Don Juan de Austria y el Duque de Alanson, en Flandes.



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

- Don Josepho, el Gran Judío, o Juan Miches o Micas, a veces llamado duque de Naxós o de Nicosia.
- Reina Madre --o Sultana Madre, o Gran Sultana--, la madre de Murat III, al parecer una muchacha cautiva, veneciana de cerca de Corfú.
- ¿Lembro Arbasi?, enviado a Buda por el Sultán para matar a
- Mustaffa Bassa, primo de Meemet (Mohamed Sokoli).
- El Aga de los Genízaros, que se rumorea puede ser nuevo Capitán del Mar.
- Bajá de Alepo, hijo de Mohamed Sokoli, al que quiere casar con una
- Hija del Gran Señor de 12 años.

Documento:

"Por la de 5 de octubre.

"Que ha entendido de un hombre honrado
que se daba mucha prisa en el Arsenal.
Y el Capitán del Mar había ordenado
que no se le hablase de rescate de ningún esclavo.

"Y que él había comprado todos los de Aydar
--que fue Bajá en Túnez--,
que serían hasta 300 y pasarían a la guerra de Persia.

"Y se podría temer de una gruesa armada.

"Que Meemet envió al Doctor al Embajador de Toscana, por tenerlo
por de más valor que a Orembei y por confiar más de él,
para que procurase entender los pensamientos del dicho Embajador.

"Y el dicho Doctor refirió a Marglian
algunos razonamientos del Embajador,
que son:

"--Que su príncipe tenía deseo de procurar aquella amistad
contra la voluntad de su majestad,
para poder valer della (sic) en cualquiera necesidad.

"--Que pensaba su príncipe de poder
valerse del Gran Signor (sic) por sus comodidades,
y veía que se ponía dificultad en cosa de tan poca importancia
como la que se había propuesto de las galeras.

"--Que se había propuesto al Embajador
que pues la dificultad de lo de las galeras cesaría
efectuándose lo que se trataba con el Rey de España,



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

*que no podría entre tanto escribir al Gran Duque
mientras iba la respuesta de acá,
la dificultad que había en el negocio.*

*"--Que el Gran Duque --le había respondido--,
que no había de tomar ley ni regla de nadie.
Y añadió el Embajador
que si el Gran Duque hubiera querido inteligencia con aquella Puerta
con el medio o compañía de otros,
habría diferido el enviarle con el Embajador de Spaña (sic).
Y porque quiere la amistad separadamente
le envió anticipadamente.*

*"Que el Secretario del Embajador de Francia
dio nueva a Meemet que había combatido en Flandes,
y que el señor don Juan había llevado lo peor.
Y que el de Alanson con su gente había sido el primero a investir.*

*"Que el Doctor le avisó
que el Embajador de Venecia le había dicho en secreto
que el Embajador de la Señoría en Francia
había escrito al primero de (diciembre)
que el Doctor había escrito a Francia
que si se diesen prisa a enviar Embajador
descompondrían la platica de la tregua.
Y el Doctor le hizo muchas satisfacciones y juramentos
de que no lo había hecho.
Y él cree que el Doctor procede con verdad
por muchas razones que por no ser a propósito deja de referir.*

*"Que por lo de la nueva que se había tenido
de su majestad había de hacer la empresa de Argel,
fue avisado que se trataba de meterle en la Torre del Mar Negro.*

*"Y le dijeron que Don Josepho, el Gran Judío,
había hecho oficio por él
y que por su respeto se había dejado de hacer.
Y el mismo don Josepho se lo envió a decir.*

*"Y aunque él no lo cree
--porque el Bajá está muy mal
con el dicho don Josepho--
se lo agradeció.*

"Y hizo hacer oficio con el Bajá sobre ello



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

por el Doctor y Orambei.

"Y el Bajá quedó satisfecho de entender que no se había de hacer la empresa de Argel.

"Que don Josepho es tenido de todos por hombre poco sincero, y no tiene crédito con Meemet Bassa (sic); puede mucho con el Capitán del Mar y algo con la Reina Madre.

"Que don Josepho no se movió por otra cosa a hacer estos cumplimientos que por haber entendido por el medio del Capitán del Mar la intención del Bajá.

"Que ¿Lembro Arbasi? había sido enviado a Buda a matar a Mustaffa Bassa (sic), primo de Meemet. Y que habiéndolo entendido Meemet acudió al Turco y hizo oficios de parte de la Reina Madre, y alcanzó que le truxese (sic) a la Puerta. Y se cree que le mudará la sentencia en una gruesa suma de dinero, que tiene fama de muy rico.

"Che el Genízaro Aga se verificaba que será Capitán del Mar. Y que el Capitán será Generalísimo en Berbería con ¿50 galeras, con las cuales promete recuperar lo perdido, infestar la costa de España y las Islas, de manera que su majestad tendrá necesidad de tener en pie su armada para defensa de sus reinos.

"Y que el Capitán ha procurado mucho este cargo y... se lo ha contradicho Meemet Bassa (sic), y así no sabe si sucederá el dársele.

"Que el Bajá desea casar a su hijo, que es Bajá de Alepo, con una hija del Turco de 12 años, y le van acariciando con promesas y presentes.

"Que la voluntad de la Reina Madre es la del Gran Señor. Y comienza ya a dejarse hablar, y así tiene Meemet gran esperanza.



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

"Que el negocio de la Toscana se había acabado el día antes y las galeras podrían andar en servicio de Su Santidad y de Su Majestad. Y podría ser que en el estender (sic) de la capitulación naciesen dificultades, porque Meemet Bajá no está muy bien con el Embajador. Pero que a la ¿fin todo se resolverá bien porque el Gran Señor está ¿bien en ello.

"Que las cosas de Persia no andan muy bien, y aquellos ministros se esfuerzan a mostrar que sí."

VII. EL BULLIR DE LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN.

Los cuatro recensiones siguientes son de la última "Relación de cartas..." -- AGS Estado, legajo 489, (doc. 21). 1578, octubre/noviembre, Constantinopla. Relación de 4 cartas de Juan de Margliani para Antonio Perez de... 14 y 25 de octubre, 2 y 14 de noviembre, 1578-- y mantienen las mismas características que las anteriores. Texto modernizado según lo acostumbrado --como Bassa, S.Md., reconocido, -- y en cursiva los contenidos de los que se indica fuente informativa.

La lista de personajes que aparecen sigue siendo amplia:

- Canciller Mayor de Estambul.
- Embajador de Toscana.
- Mohamed Sokoli, primer Bajá.
- Alí Bajá / Ochali, el Capitán del Mar.
- 40.000 casas de Persianos.
- El Duque de Alanson en Flandes.
- Marco Antonio (¿Colona, Virrey de Sicilia?, comprobar.)
- El Gran Judío, Joseph Micas.
- Augustino Manuel, agente de Micas ahora en el rescate de cautivos en Nápoles, al que en cartas anteriores se le acusaba de espía doble por Margliani.
- Esclavo de Mohamed Sokoli en las galeras de Sicilia, en el que está interesado dicho primer Bajá.
- Orembei, dragomán y gestor ante el Visir.
- Reina Madre, madre de origen veneciano de Murat III.
- Mustafá, sobrino de Sokoli, al que se le sentencia a muerte y se le incautan sus bienes, con pesar de su tío.
- El genovés de Strazzo?, Pedro Brea, Escribano Mayor del Capitán del Mar Ochali y agente hispano.
- Juan Brea, hermano de Pedro Brea y correo suyo.
- Un gentilhombre genovés, receptor de carta de Ochali ofreciendo tratos de paz a través del Gran Judío Micas, que resultó ser



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

- Augusto Homelino. La familia de los Lomelin, ligados a los hispanos en Italia y a los negocios del coral en la isla de Tabarca.
- Cayto Ferrat o Cayt Ferrat, arraez muladí de los medios berberiscos, intermediario en esos contactos.
- Assan Bassa o Hasán Veneciano, Rey o Bajá de Argel en este momento, de la casa y hechura de Alí Bajá, el Capitán del Mar.
- Carrillo de Quesada y
- El Presidente Ribera., se cree que puede ser uno de ellos el Embajador que se prepara para enviar a Estambul.
- Aurelio Santa Croce, en estos momentos en la cárcel de Corte de Madrid.
- Antonio Pérez, a pesar de haber caído en desgracia en Madrid aún destinatario de la correspondencia de Margliani.

Si en cursiva van los contenidos de avisos que se especifica su procedencia, en negrita va un párrafo resaltado en la Corte con un trazo continuo al margen.

Documento:

"Por la de 14 de octubre:

"Que a los 5 escribió
cómo se había acabado el negocio de Toscana.

"Y después el Canciller Mayor
envió a decir al Embajador que *tenía orden del Gran Señor de hacer la capitulación conforme a la súplica,*
de lo cual recibió mucho contento el Embajador.
Pero che (sic) aun no había podido haber la capitulación.

"Y se esperase que Meemet (sic) quiera poner algún impedimento.

"Que se ha publicado allí
que *40.000 casas de Persianos se habían pasado al Turco.*

"Y estas nuevas hacen creer
que las cosas de la guerra no anda bien,
porque suelen ellos usar destos artificios en las adversidades.

"Que se trabaja mucho en el Arsenal
y el Capitán del Mar ha reconocido muy particularmente
todos los magazenes, velas, xarcias
y todas las otras cosas, que es señal de armada.

"Que Meemet le envió a decir
que *habían combatido en Berbería y muerto*



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

el Rey de Portugal y el Xarife con 20.000 soldados.

"Que de Ragusana (sic) avisaban
que *en Flandes se había hecho la suspensión de armas*
y *se trataba muy de veras la paz.*

"Y que Alanson había hecho progreso en ¿Bravante.

**"Envía copia de una carta
que escribió a Marco Antonio
en recomendación de Augustino Manuel,
a instancia del Gran Judío,
y sobre el rescate de ciert(o esclavo)
que esta en una galera de Sicilia
que desea mucho Meemet.**

**"Que del Augustin no tiene más que escribir de lo escrito,
sino que se ha entreme(ti)do y puede ¿servir
si quiere y tiene ocasión para ello.
De que avisa
para que se hagan las diligencias que pareciesen a propósito.**

**"Que el esclavo es criado de Meemet
y desea grandemente su rescate porque se perdió en su servicio.**

**"Y que Meemet, por medio de Orambei,
hizo oficio con él para que escribiese por el dicho esclavo.**

**"Que acá se vea si será del servicio de Su Magd
entretenerle para otra cosa mayor,
por desearlo tanto el Bajá.
(Este asunto, subrayado al margen con trazo desde "Envía copia...", como queda dicho)**

"O porque no debió de llegar a ¿tiempo
el mensajero que se envió a instancia de la Reina Madre,
o porque el Turco quiso darle muestras de complacerla con aquello,
se tuvo aviso que Mustafa,
con otros algunos ministros, fueron muertos.
Y que se le hallaron 800.000 escudos y 150.000 tallares (sic),
demás de una infinidad de joyas y otras riquezas.

"Que Meemet ha sentido mucho esta muerte.
El cual se vee (sic) por este suceso
que no puede tanto con este Turco como con Sultán Selim.



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

"El escribano del Capitán del Mar
se llama Pietro Brea,
de Strasso?, de la Ribera de Génova.
Es muy buen cristiano
y puede hacer s(ervic)ios
y es su amico (sic).

"El cual tiene un hermano llamado Juan.

"El cual fue --dos meses había-- con una saetia;
y habiéndose de volver,
el Capitán del Mar le dio salvoconducto
para que pudiese volver con compañía y ropa,
y con la resolución de lo que le diría el Gran Judío.

"El cual ordenó al Escribano
que escribiese con mucho secreto a algún gentilhombre genovés
que si aquella República quería paz y comercio con aquella Puerta,
enviasen al Gran Judío persona informada de su deseo,
que él tomaba a su cargo el effectuallo (sic) con toda ventaja.

"Y así escribió con su hermano Augustin Homelino.

"Que la causa de escribir a Homelin más que a otro
fue Cayto Ferrat, renegado de la ¿Preda ,
que habiendo venido con su galeota de Berbería,
dijo al dicho Pedro que tenía orden?
del Homelin de Tabarca
de ofrecer un donativo a quien tratase con el Capitán del Mar
que lo tomase en su protección,
y defenderle de los agravios
que le hacía Assan Bassa de Alger y otros.

"Y que al Capitán daría
los 3.000 escudos que daban al Bajá de Argel y al de Túnez,
y alguna cosa más.

"Que el dicho Ferrat no podía tratar este negocio
porque había de volver a Berbería,
y así lo encomendó al Escribano. El cual lo aceptó.

"Y porque Cayt Ferrat no había traído
ninguna orden por escrito del Homelin,
no entraba el Escribano en la platica sin tenella (sic).



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

"Y para esto le había de escribir todo lo que Cayt Ferrat le había dicho. Y al Capitán del le parescio (sic) que también le escribiese, lo que él le encomendó.

(Este párrafo que sigue, con trazo al margen y "Ojo":)

"Que por cartas de Aurelio para él y para otros se ha entendido que acá se trataba de la elección de Embajador; el cual sería o Carrillo de Quesada o el Presidente Ribera.

"Advierte que sería error enviar Embajador antes que se quitasen todas las dificultades y tuviese la capitulación.

"Que Orambei le rogó escribiese a Aurelio lo que se verá en la carta que para él envía , para él a Antonio Pérez, para que si no paresciere (sic) da(r)la se deje de hacer.

"Que Orambei muestra pasión y sospecha si duda que del mal de Aurelio le ha de caber parte, y que desto haya nacido el hacerle instancia para que él escribiese.

VIII.

"EL NEGOICO DE TOSCANA SE RESOLVIÓ A LA FIN EN NADA", Y SOSPECHAS DE LOS AGENTES BARTOLOMÉ BRUTI Y AURELIO SANTA CRUZ.

En el mismo tono de las anteriores, he aquí la lista de protagonistas:

- Embajador o Bailo de Toscana.
- Gran Duque de Toscana.
- Visir Mohamed Sokoli.
- Su hijo que se va a casar con
- la Hija del Turco.
- El general del ejército turco en la guerra de Persia, Mustafá, en el entorno de Servan.
- El agente albanés Bartolomé Bruti, en fase de ruptura con Margliani.

Va en negrita un párrafo resaltado en la Corte de Madrid con un trazo al margen.

Documento:

"Por la de 25 (de octubre):

"Que el negocio de Toscana se resolvió a la fin en nada



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

y a los 23 (de octubre) se despidió el Embajador del Bajá.
Y el Baylo dijo que él no quería partirse de allí sin orden del Gran Duque.

"Que se tiene grande esperanza
que el casamiento del hijo del Bajá con hija del Turco se hará,
y en tal caso Meemet asegurará sus cosas.

"Que escribió a los 14 (octubre) que Orambei
tenía pasión de las cosas de Aurelio...

**La causa es porque el S(ecretario) del Embajador de Francia
dijo a Meemet que Aurelio publicó en Italia que era Embajador,
de lo cual recibió gran disgusto Meemet.**

**"Vuelve a acordar (sic, por recordar)
que no conviene enviar Embajador
antes que se quitasen del todo las dificultades
y se tuviese la capitulación.**

**Trae por ejemplo el haber enviado el Gran Duque de Toscana
Embajador sobre la palabra de Orambei y Aurelio,
el cual se vuelve sin haber concluido nada.**

"Que en Persia han tenido batalla otra vez,
en la cual murió mucha gente.
Los turcos dicen que han muerto
mayor número de persianos que de los suyos.
Y que habiendo Mustafa tomado a Servan
y habiendo pasado adelante la batalla,
se apartó de Servan
y se encontró con los persianos al pasar de un río.

"Refiere una larga platica
que Bartholomeo (sic) Bruti tuvo con Mehemet Bassa,
diciendole mal de Margliani.
Y procuraba estorbar la platica del trato de la tregua.
Y que Meemet, por sus razones y por relación que le hizo el Doctor,
entendió que Bruti hablaba con pasión
y le dijo que no le viniese más delante.

"Dize que él siempre dio parte al Bruti de todo,
hasta que con sus ojos vio que escribía cuanto hacía
y entonces se comenzó a retirar de havello (sic).



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

IX.

UN NUEVO EQUIPO DE AGENTES, PEDRO BREA, EL ESCRIBANO DE OCHALI, Y LOS MULADÍES SINAM --O JUAN DE BRIONES-- Y AIDAR --O ROBERT DREVER.

Personajes que aparecen en esta carta, además de Felipe II --su majestad--, Margliani mismo o Murat III --el Turco:

- El Escribano del Capitán del Mar, Pedro Brea.
- Su hermano Luis, que le hace de correo.
- Agustín Lomelin
- Julio Lomelin, pariente del anterior y amigo de Pedro Brea desde Cerdeña, en donde habían estado juntos.
- El Gran Judío Micas.
- Cayto Ferrat.
- Sinam, o Juan de Briones, y
- Aydar, o Robert Drever, inglés, nuevos informadores.
- Un Español que entra en el Serrallo y es informador de Margliani.
- Mustafá, general del Turco en la guerra de Persia, en torno a Servan, entre persas y georgianos.
- Embajador de Toscana.
- Semptsí, del que se dice que puede sustituir a Mohamed Sokoli como primer visir, favorable a la negociación del Embajador de Toscana.
- Baylo de Venecianos, contrario a negociación de florentinos.

Con negrita el fragmento señalado con un trazo al margen en la Corte de Madrid, y en cursiva la información de la que se da una procedencia concreta.

Documento:

"Por la de 2 de noviembre.

"Que por poder saber de cierto si el Escribano del Capitán del Mar había escrito con su hermano a Agustín Humelín (sic), combidó (sic) a los dos hermanos y a algunos de la nave en que había de ir. Y en ocasión, le dijo el Escribano que sí.

"Y el Gran Judío había querido ver la carta. Y viendo que en ella se trataba del particular que le comunicó Cayto Ferrat y del que le encomendó el dicho Gran Judío, quiso que *el un negocio se escribiese en una ca(rta) y el otro en otra.*



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

"Que ordenase a su hermano
que antes de dar la carta hablase al Homelino
sobre el tratar con la Señoría (de Génova) de su propuesta;
porque si no se inclinase a hacerlo no quería que se le diese la carta,
y que así lo había ordenado a su hermano.

"Que asimismo le ordenó que dijese al Augustino Homelino (sic)
que habiéndose de enviar hombre
para tratar sobre su negocio con el Capitán del Mar,
enviase a Julio Humelino (sic).

El cual tiene la lengua esclavona y entiende algo de la turquesca.
Al cual se podría dar comisión sobre los dos particulares.
Porque era su amigo del Escribano y estuvieron juntos en Cerdeña.

"Que en el Arsenal se trabaja mucho.

"Y que el Capitán del Mar tiene dos renegados.
El uno se llama Sinam
--y antes se llamaba Juan de Briones,
hijo de Francisco de Briones, capitán de la artillería en la Goleta--,
el otro se llama Aydar
--y antes se llamaba Robert Drever, inglés.

"Los cuales nunca salen del Serrallo
y asisten a la Cámara del Capitán con otros moços (sic).

"Y estos dos entienden
--del que escribe y lee todas las cosas al Capitán--
todo lo que se le ordena.

"Y le afirman que *aunque en el Arsenal se trabaja con tanto calor,
no se hace con orden del Turco ni de Meemet Bassa,
sino que el Capitán de su motivo lo hace.*

Y que no podía tener orden para ello sin que ellos lo supiesen.

"Que se decía que *Mustafa*
había tomado toda la provincia del Servan.
Y que más adelante, al pasar de un río
se encontró con los enemigos
y murieron mucha parte de las dos partes,
y más de la del Persiano. El cual se retiró.

"Otros dicen que *tomó la ciudad de Servan Mustafa,*
habiéndola abandonado los Persianos (por) cevalle,
y después pasó inconsideradamente tan adelante



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

*que se halló cercado de enemigos por todas partes,
con grandísimo peligro.*

Y que las vituallas comenzaban a faltar.

"Pero que entendió de un español que entra en el Serrallo,
que se hacían en él alegrías por las cosas de Persia.

"Que Meemet Bassa se lamenta mucho
porque tarda tanto la respuesta de acá.
Y piensan que es por entretener este año con palabras
y porque no se haga armada,
por ver el fin que tendrá lo de Flandes,
que se espera acabar por vía de paz.

"Y él no sabe qué responder por no tener cartas,
ni osa decir que irá embajador
siendo de opinión que no conviene enviarle
por las causas que escribió a 14 y 25 de octubre.

"Y que se le responde
que su majestad debe diferir la respuesta por justas causas
y no por lo que sospechan, como lo verán a la fin.

"Que la partida del Embajador de Toscana se había enfriado
y se oía que Semptsi le hubiese dado algunas esperanzas.
Y que si Meemet Bassa fuese privado del cargo de primer Bajá
y se diese a Semptsi, como algunos lo dicen,
podría el Embajador tener esperanza.

"Que el Baylo se había resuelto de quedarse
y ha pedido licencia al Bajá para ello por medio de Orambei,
y se le ha dado.

"Lo cual siente el Embajador
y se queja abiertamente de haber tenido por contrario
al Baylo de Venecianos.

"Que por cartas de Alepo se entendía
que *Mustafa había tenido una gran rota*
y que estaba como retirado en el Servan,
teniendo delante a los Persianos y a los espaldas a los Georgianos.



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

X.

LOS PROBLEMAS DE MARGLIANI CON LOS AGENTES HISPANOS MÁS VETERANOS EN ESTAMBUL.

Los protagonistas de esta última carta reseñada en la tercera "Relación de cartas..." es la plana mayor de los agentes de la que se denominara más de 15 años atrás "la conjura de los renegados", la vieja red muy activa en Estambul bajo la coordinación del mercader veneciano Aurelio Santa Croce, en estos momentos en Madrid en desgracia, lo mismo que su interlocutor principal allí, Antonio Pérez. Toda una época se estaba cerrando, a la vez que ascendía la nueva red organizada por Giovanni Margliani. Son los siguientes:

- El Doctor Salomón Natam Askenasi, de la confianza del visir Sokoli.
- Bartolomé Bruti, ya desprestigiado en los medios hispanos.
- El Dragomán Orembei.
- Juan Estefano de Ferrari, correo o enviado de Margliani a Italia y España.
- Correo de Persia.
- Embajador de Toscana.
- Gran Judío Micas.
- Capitán del Mar.
- Primer Bajá Mohamed Sokoli.

En cursiva algunos párrafos que casi llegan al estilo directo, a las palabras formales que quiere reproducir en este caso Margliani en sus cartas, traducidas y puestas en estilo indirecto por el secretario cortesano de Madrid.

Documento:

"Por la de 17 (de nov.)

"Que habiéndole el Doctor encomendado el secreto de la platica que contra él tuvo Bartholomeo Bruti con Meemet Bassa, la comunicó el Doctor con Orambei sin darle a entender que Margliani lo sabía.

"La cual pareció tan mal a Orembei que dijo al Doctor que
--merescía (sic) el Bruti que Margliani lo hiciese ahorcar.

"Y persuadía al Doctor que se le revelase. El cual decía que *no lo quería hacer.*

"Y después concertaron el Doctor y Marglian



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

que se dejaría persuadir el Doctor del Orambei para que se lo revelasen los dos.

"Y así se hizo.

Y tornó a decir el Orambei que:

--*Merescía el Bruti que Marglian le aforcar (sic)--.*

Y que:

--*También Aurelio merescía la forca (sic)--.*

Y que:

--*Le daría cosa con que podría mostrar a su príncipe que Bruti (y) Aurelio eran grandes bellacos, y que habían hecho todo mal oficio contra él.*

"Y le dio una carta que Aurelio le escribió, de que envía copia.

Y quier(e) que se compruebe

con lo que escribió con Juan Estefano de Ferrari para que se vea la lealtad del Dottor (sic).

"Que el Doctor le asegura que *hay otras muchas escrituras peores contra el servicio de Su Md, así del Bruti como de Aurelio.*

"Y él procurará con gran diligencia de haberlas, aunque le cuesten dineros.

"No porque desee que estos hombres sean castigados, sino para que se vea que por ellos se ha visto en trabajo y peligro sin causa.

"Que desea que Bruti haga lo que le ha prometido y debe. Porque si lo hiciere, sin acordarse de ofensa, tratará con él como con un hermano.

"Y a los 13 llegó correo de Persia y no se entendían los particulares. Pero con muchas señales se vee que las cosas no andan bien.

"Que el Embajador de Toscana se había de partir aquel día en desgracia de Meemet y el Capitán del Mar, y con poca satisfacción con el Gran Judío.

"Que después de despedido



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

pidió algunos esclavos en cambio de los que él llevó
y se le concedieron;
y al tiempo de la partida, se le negaron.

"Que el Baylo quedaba,
habiéndosele dado esperanza que podrá hacer algo,
no valiéndose de otro medio que del Baxa, ...
s(¿intinado pesar?) de que lo hubiese hecho el Embajador
contra la orden del Gran Duque.

"Que Marglian piensa que este oficio seria de poco fruto
porque las esperanzas las ha dado Orambei,
porque ni tiene crédito ni valor.
Y por haber sido contrario el Bassa siempre a este negocio.

"Aunque podría ser que ahora los favoreciese
para mostrar que por su mano se ha de negociar.
Y en tal caso los que antes habían sido contrarios le favorecerán ahora.

"Que Orambei le ha hecho mucha instancia
porque *escriba en su nombre a Su Md mucho mal de Aurelio*.
Y él se ha resuelto de no hacerlo sin la de su mano,
copia de lo que quiere que se escriba.
Y ¿pareció? lo hará.
Y si lo hiciere lo enviará con la primera ocasión."



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

APÉNDICE:

EL BAILO NICOLO BARBARIGO AL DUX NICOLO DAPONTE, EN EL VERANO Y OTOÑO DE 1578, CON LA RECEPCIÓN EN ESTAMBUL DE LOS AVISOS SOBRE LA BATALLA DE LOS TRES REYES.

La correspondencia del Bailo Barbarigo desde Estambul es un contrapunto muy bueno para la contemporánea de Margliani. Es de gran belleza en ocasiones, como cuando el 3 de junio de 1578, desde su casa de Pera, en donde está comentando por escrito que se espera que en 8 o 10 días llegue a Estambul un Embajador y un Bailo --o embajador residente-- de Florencia, termina la carta así:

**"In questa hora,
mentre io scrivo,
vedo ad entrar in questo Canale
la nave Schiavonetta.
Di Pera a 3 giugno, 1578, Nicolo Barbarigo Bailo".**

La realidad --el tiempo real-- y el tiempo histórico se dan la mano con toda naturalidad en esta gran literatura, literatura de avisos por excelencia. Dos semanas después --el 18 de junio--, sitúa al Embajador y Bailo de Florencia a media jornada de Estambul, en Ponte Picolo, y calcula que entrarán en la ciudad el día de San Juan, martes día 24 de junio.

El protagonismo del dragomán Orembei --Hurrem Bei-- en las gestiones florentinas lo resalta el Bailo Barbarigo explícitamente:

**"Orembei Dragomano
--che ha negoziato la lor venuta
et è di nazione Luchese--
è stato a far instantia al magnifico Bassà
che li faccia incontrar (al Embajador toscano)
quanto piu si po honoratamente..."**

El texto es interesante por cuanto hace de Orembei un muladí de nación luqués, como tantos otros notables muladíes en Estambul, entre ellos uno de los hombres de confianza del almirante calabrés Ochali, Morataga --como le designaban los servicios de información hispanos, a principios de la década-- o Morat Bei -- "favoritissimo del Capitano del Mare et da lui tenuto et menato per figliolo", en palabras del Bailo en estos momentos. El dragomán Orembei, pensionado de Felipe II también a través de Aurelio Santa Croce, aparece mucho en la documentación hispana de Simancas, y por ella parecía ser napolitano, debido a su apodo de "Vivan de Mengarlia" --por Mengrelia-- que coincidía con el apodo del muladí napolitano Juan Agostino Gilli. Puede verse a este respecto "Espías en Estambul" --en Emilio Sola, La novela secreta, Madrid, 1996, Voluptae libris, pp.169-170--, así como E. Sola y J.F. de la Peña, Cervantes y la Berbería. Cervantes, mundo turco-berberisco y servicios secretos en la época de Felipe II, --Madrid, 1995, Fondo de Cultura Económica, pp.156 ss.-, trabajos que están en la base de estas notas, y que permitirán que en www.archivodelafrontera.com puedan todavía aparecer sorpresas en los cruces documentales.

Pero es lo referente a la embajada toscana lo que nos interesa ahora. El 4 de julio el Bailo Barbarigo escribía a Venecia que al fin había llegado el Embajador de Florencia Giovanni Gioanfigliacci, y con él uno que será Bailo. Y añade, en cifra, que no lo recibieron como a otros



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

Embajadores, pues sólo le mandaron 22 Chauces --"chiauses", entre guardianes y enviados-- y personas de "poco conto", así como que tampoco le obsequiaron con el banquete ordinario y otras recepciones que se usan para embajadores.

El Bailo comenta que lo trata bien porque sabía que había escrito al Duque de Florencia que los venecianos habían sido poco amistoso --"cativi"-- al intentar gestionar con el Bajá Sokoli que no hubiera Bailo florentino en Estambul. Comenta también Barbarigo que el Gran Judío Micas --Don Giosef-- había advertido al embajador florentino que procurase conservar su lugar en el protocolo y no se lo cediese al Bailo Barbarigo, porque él era "Orator, et io Bailo tuttavia". No obstante ese amago de discordia protocolaria, el veneciano y el florentino mantuvieron buenas relaciones entre ellos y charlaron de asuntos de interés mutuo, como el comercio florentino de paños --que habían comenzado a hacer a la veneciana-- y el de cueros y pieles de Turquía, etc... Comenta el Bailo que cree que es problemático porque ese comercio, pues ya está "in mano de hebrei" y todos se lamentan que "appena cavamo il capitale"... También comentan la conveniencia de separar el asunto de las galeras de Santo Stefano --a las que en Estambul se las ve como naves cristianas de corso-- y los intereses del Duque de Florencia en el marco de la renovación de capítulos antiguos entre turcos y florentinos. También enumera los presentes que traen los florentinos para el Bajá, el Belerbei de Grecia o el Capitán del mar.

Y es precisamente en ese momento cuando el Bailo Nicolo Barbarigo sitúa la llegada de los primeros avisos de la expedición del rey Sebastián de Portugal al reino de Fez, que disgustó mucho en la Corte otmana, en la Puerta:

"Fo portato aviso qui
da alcuni Potoghesi venuti ultimamente de Marsiglia,
che l'Armata del Re di Potogallo
era andata con grandissimo numero di gente
a danni del Re di Fez.
La qual cosa dispiacque qui grandemente.
Et di questo aviso stano con grande ansietà.
Et il suocero (?) di detto Re
mandó pur hieri con grandissima instantia
a pregarmi che io fosse contento di avisarlo
di quello che io intendessi del successo di detta Armata,
che mi restaria obligatissimo.
L'agente del Re di Franza fu gia dui di al magnifico Bassà
et li disse che haveva aviso
che il Re Catholico haveva mandato 40 galee delle sue
insieme con la detta Armata di Potogallo.
Et sua magnificentia fa cercar con gran diligentia
di ogni parte si trova qualche incontro da detta nova,
non dando prima (?) fede in questo proposito".

Ante avisos tan alarmantes, el tono de la correspondencia del enviado del rey de España en Estambul, Margliani, cobra más dramatismo. Y más con el ambiente peligroso que parece reinar en la ciudad, pues cada noche --desde hace un mes, precisa el Bailo a principios de julio-- roban 20 o 30 casas y nadie se encuentra seguro en Pera ni en Constantinopla, a pesar de un Bando promulgado



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

para que nadie esté fuera de su casa desde las 2 de la noche, bajo pena "della vita". La ineficacia del Bando, hace que el Bailo veneciano lamente la falta de autoridad en la capital otomana:

**"Non si vede che vi sia
quella obediencia che soleva esse altre volte,
et il popolo si duole liberamente
del poco bon governo di questo Signore".**

El 5 de julio el Embajador de Florencia besó las manos del Turco, y luego hubo un "refresamenti" para no más de 10 o 12 personas. Y es ahora cuando aparece la Embajada como una empresa económica con tintes de "muestrario comercial", con la presentación de paños florentinos labrados a la veneciana, muy buenos, etc... y Nicolo Barbarigo comenta que si no se dan diligencia en Venecia,

"si puo dubitar grandemente
che con questa concorrentia
si habbia de perder grandemente in questo loco
della reputatione et dell'utile di queste arti,
e veramente i nostri mercanti sono restati confuti".

Pero lo que nos interesa para este Apéndice es un modelo de informatización --previa a una informatización completa y más correcta y práctica-- de este rico "corpus literario", italiano en este caso. Y lo hemos puesto aquí como apéndice a esos meses --de agosto a noviembre de 1578-- que abarcan las "relaciones de cartas" de Margliani, para que les sirva de contexto.

Lo haremos en cuatro bloques, uno por cada mes, como sigue:

I.

- ARCHIVIO DI STATO DI VENEZIA. DISPACCI AMBASCIATORI.

CONSTANTINOPOLI, Filza 12 (ff. 164-201).

- 1578, agosto, Vigne di Pera. Bailo Nicolo Barbarigo a Dux Nicolo di Ponte.

1578, 3 de agosto, Ib. (ff.164-169):

- El Bailo escribe que el 29 de julio recibió las cartas del 27 de junio --el tiempo habitual de tardanza del correo--, y al día siguiente (28 de julio) fue a visitar al Bajá, para tratar asuntos - los "negocios" por excelencia de la documentación-- como la restitución de la nave Girarda o la devolución de 5 turcos huidos de Taranto, entre otros. La noticia está en relación con las gestiones de un Secretario veneciano en Nápoles y el Bajá Sokoli se mostró contento:

"--Cosi sta bene, cosi si conviene a buoni amici", dice, satisfecho de la negociación..

- El Bajá le pregunta al Bailo por los asuntos de Flandes, pero el Bailo Barbarigo dice no saber, pues no es costumbre que el Dux escriba a sus ministros de las cosas de otros.

También le pregunta que quién es más poderoso, el Duque de Saboya o el de Florencia, sin duda en el marco de la embajada toscana, y comentan que el Papa actual --Gregorio XIII-- es hijo del Gran Duque de Florencia.

- Charlan sobre un esclavo PINTOR liberado, pues el Bajá Sokoli está haciendo obras en su casa y le había dado palabra de volver, se entiende que como liberto o franco, y no lo ha hecho todavía, cuando lo necesita. El pintor está en casa del Bailo, es joven y



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

está un poco enfermo ahora, pero le promete que se lo mandaría. Y charlan sobre pintura en Venecia...

- Tratan luego sobre el naufragio en Quíos --"Schios"-- de la nave Colomba y asuntos de restitución, y surgen tonos de elevado perfil sentimental, como las cartas bañadas en lágrimas de huérfanos y viudas de los afectados, por ejemplo.
- El Bajá se llega a quejar de no tener tanta autoridad como en tiempo de Selim, y tratan de solicitar "Arz" o "Rocca" --que son términos utilizados para solicitudes al Gran Señor--, así como sobre pedidos o encargos comerciales y similares.

1578, 5 de agosto, Ib. (ff.170-174, 175 y 176-184):

- El Bailo comenta sobre tratos de esclavos y financieros, entre ellos sobre Salomón Tedesco, mercader hebreo, que sabe por un confidente que está descontento con aspectos relacionados con la restitución de la nave Girarda, aunque sabe que la nave era vieja. El tono de queja es continuo en estas cartas, siempre el telón de fondo financiero, como las quejas del Tedesco o la queja de uno de los esclavos huidos de Malta y liberados en Corfú.
- Asuntos de Persia, de los "Confines" o asuntos fronterizos, de Buda, o de los asuntos del Duque de Florencia y las galeras de Santo Stefano. También el Bailo Barbarigo se refiere a Margliani:

"Il Marigliano, per quanto ho inteso,
ha havuto lettere di Spagna... di giugno passato,
che quel suo che si parti di qui fin alli 12 di febraro,
si come scrissi,
per riportar la resolutione del Re
intorno al mandar qui Ambasciator,
lo avisa che haveno havuto intentione
di esser ispedido fra due giorni et che sperano di bene.
Et il detto Marigliano fa certo (?) che detta resolutione
porre esser qui allo piu lungo per tutto il presente mese..."

- El Bailo comenta también la llegada de un aviso con los sucesos --el "moto"-- de Monseñor d'Alanson, una noticia relacionada con la entrada de franceses en Flandes, recibida con gran alegría, como indicio de debilidad hispana, pudiera decirse.
- Salomón Tedesco, con su hermano Israel, fueron a ver al Bailo agradecidos por las buenas noticias sobre la restitución de la nave Girarda, y con buenas palabras, se arrepienten de las molestias que le dieron antes --pues durante los meses anteriores habían sido muy pesados con sus reclamaciones, y hasta agresivos--, y prometen ser en lo porvenir, "devotissimi servitori" de venecianos; a la vez, piden al Bailo que recomiende al secretario veneciano en Nápoles la expedición "degli allumi", que eran "del suo commeso", y el Bailo los despide con buenas palabras, aunque se mantiene reticente.
- El Bailo registra ahora el comienzo de la PESTE, que no dejará de remitir en el resto del año.

1578, 19 de agosto, Ib. (ff.186-190):

- El Bailo dice que el 12 de agosto recibió las cartas del 12 y 15 de julio, con ese mes habitual de tardanza del correo. Trata de la preocupación por el esclavo Giuliano Martelli --más tarde dirá que es de Spoleto, liberado en Alejandría por un anconitano-- y de problemas con los



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

Uscoques y su corso antiturco, corso que el Bailo dice que también sufren los venecianos, y de una solicitud --Rocca-- de los hebreos contra uscoques. Se refiere también a Rabí Salomón, que es la manera como los venecianos se refieren al Doctor Salomón de la correspondencia de Margliani, Salomón Natan Askenasi.

1578, 19 de agosto, Ib (ff.196-201):

- El Bailo Barbarigo narra al Dux Daponte cómo van algunos asuntos de los "Confines" --Parga o Agiò, confines / fronteras véneto-turcas--, y cómo el dragomán ORAMBEI viene a él en nombre del "Checcia" del Bajá Sokoli para asuntos de esos confines, con tres propuestas o posibles soluciones que se le ocurren al Bajá, en las que entran asuntos de pagos o de pérdidas, y similares. Y es el momento en el que el Bailo se queja del poco dinero y pocos mercaderes:

"Sono state mandate lettere di cambio
all'Ambasciator de Fiorenza
in mercanti principali de Nostri (?)
et non sono accettate per ditto mancamento"
(de dinero, en esta plaza).

1578, 20 de agosto, In. (ff.202-205):

- Comenta el Bailo que ya llevan 15 días de rezos en todas las mezquitas por la empresa de Persia, y que Cigala --un notable muladí de una familia muy conocida asentada en Sicilia--, beilerbei de la Balsara, se ofrecía a ir a asaltar la isla de Ormuz. También comenta que el nuevo beilerbei de Chipre había cortado la cabeza a 4 y encarcelado a 36 responsables de los tumultos --que acababan de suceder, en los que había muerto Arapamat, ex-bajá de Argel y hombre de la casa de Ochali.

- Opina también el Bailo Barbarigo que el Embajador de Florencia no tendrá acuerdo hasta que no desarmen las galeras de Santo Stefano...

II.

ARCHIVIO DI STATO DI VENEZIA. DISPACCI AMBASCIATORI.
CONSTANTINOPOLI, Filza 12 (ff. 206-247).

1578, septiembre, Vigne di Pera. Bailo Nicolo Barbarigo a Dux Nicolo di Ponte.

1578, 3 de septiembre, Ib. (ff.206-209):

- Sobre asuntos de negocios de los confines, parece que el Bajá Sokoli tiene prisa por cobrar y se espera dinero para pagar la pensión del Zante; estos negocios son gestionados como siempre a través del dragomán Scassi, uno de los hombres del Bailo.

- Llamó el Bailo a los mercaderes, y parece que no hay dinero; hace alguna alusión a la usura de hebreos, y comenta también que los hebreos y turcos que vuelven de Venecia traen dinero contante, una causa del poco beneficio veneciano.



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

- El judío Mosé Colbo envía a Orembei y al dragomano Colombina para ver al Bailo y éste recomienda al Dux a Giulian Martelli de Spoleto --ya citado anteriormente--, liberado en Alejandría por un mercader anconitano.

1578, 4 de septiembre, Ib. (ff.210-213):

- Siguen las rogativas por la guerra de Persia y el lunes hubo "grida" en lugares públicos y fueron cerrados los comercios --"boteghe"-- de turcos, cristianos y hebreos. Trata el Bailo también de tropas, dinero, etc., del ambiente más o menos grave en la ciudad.

1578, 4 de septiembre, Ib. (ff.214-223):

- El Bailo Nicolo Barbarigo se hace eco de nuevo de la llegada de avisos de los sucesos de Fez y la expedición de los portugueses.

- "Al giorno dietro che so scrissi le ultime mie..." llegaron 10 naves de Alejandría con pólvora, azúcar y especias, y sigue:

"Et due giorni dapoi giunsero lettere d'Algieri che parimente s'aspettavano.

Con queste d'Algieri

si è havuta la confirmatione

del passar dell'Armata de Portugallo a Fez,

con molte navi et galeoni,

et fra gli altri con un galeon di Firenze carico di biscotti..."

- Este aviso provocó un gran jaleo, y el Capitán del Mar hizo gestiones con el Gran Turco y elaboró discursos contra la negociación con España y contra Portugal, apuntando que si se le hubiera hecho caso a los hispanos estaría Fez en peligro, y otros argumentos.

- A Margliani le envían un Chaus a su casa con la disculpa de las treguas y "per suo custode". Ante lo cual Margliani

"se ne dolse col magnifico Bassà,

il qual fece revocar detto ordine,

ma con tutto ciò

è stato tutti questi giorni in gran travaglio".

- Como consecuencia de esos avisos, con los Florentinos también fueron mal los negocios, sobre todo por haber el Capitán del Mar

"fatto ogni officio

cossi per li suoi interessi

come per esser anco instigato da DON GIOSEF;

il qual --si ben è stato onrato et visitato

da questo Ambasciatore,

tuttavia havendo per male che questa negotiatione

non sia stata posta ne mani sue,

pretendendo di esser confidente di quel Gran Duca--,

non resta di seminzar nelle orecchie di esso Capitano,

col cual ha molta amicitia, tutto quel mal che puo".

- Una nota --"polizza"-- del Capitán del Mar alude a una gran armada para el año próximo, y otros extremos agresivos, aunque en el Arsenal se trabaja lo ordinario y se pone mucha diligencia con la artillería de mar y tierra, que se cree que es para la campaña de Persia.



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

- Raguseos que vienen de Ancona, avisan de una batalla naval entre turcos y malteses, con el caballero Santo Ubin, enviado a espiar --a por lengua de-- cosas de Levante por el virrey de Nápoles, con capturas de corso a turcos, mercancías y cartas de hebreos, de entre ellas mercancías por valor de 1.000 cequines de Rabí Salomón.
- Los asuntos de Florencia van peor que nunca y el Embajador dice que no trae poderes para comprometerse a desarmar las galeras de Santo Stefano...
- El Bailo Barbarigo reseña la acción del Duque de Alanson en Flandes, contrapunto de las noticias de Persia de alguna manera en Estambul, y registra más ampliamente las noticias llegadas de Argel:

"Da uno Rinegato Rais di queste galee
venute ultimamente di Algieri, amico mio,
ho havuto de sottomitta poliza:
<Clarissimo signore:
40 giorni sono che partirono queste galee di Algieri
et venero a Biserta.
Doppo la loro partita, che fu 5 giorni,
vene una stafetta dicendo ASSAN BASSA
era andato in viaggio con 25 vaselli ben armati.
Et diceva che a Fez era grand'armata di christiani,
et che hanno pigliato 3 fortezze di quel Regno.
Et che tuttavia vano aquistando del Paese.
Et dice che in Isola de San Pietro in Sardegna,
erano 11 fregate de turchi, le arrivorno le galee christiane,
et 10 dettero in terra, et una fugi verso il mare.
Delle diece fugirono 30 turchi in terra,
et trovarono una saitia francese
et dettero 5 scudi per testa che li bustasse a Biserta.
Habbiamo portato di gran richesse
à questo signor Capitano del Mare, Memi>.
Mando la sopra poliza come sta,
se ben vostra serenità dovera esserne stata avisata per altra via.
Oltra, q(ue)l che è stato portato a questo Capitano
con dette galee è stato mandato un presente d'ASSAN BASSA,
gia ASAN AGA, di 30.000 cecchini in contanti,
di un gran numero de pezze de panni de lana et di seda,
di grandissima quantità di oglio et di buttivo,
venuti con naviglii 4 (?)
et di 150 schiavi cristiani mandatili de altre di quei Rays.
Quei che sono venuti con ditte galee
mi dicono che quel paese è
quasi totalmente distrutto et desolato
poiche quel Vicere manda a spogliar
le case de tutti li ricchi indifferentemente
et converte l' haver loro in utile suo.
Et con questi grossi presenti trova difensori



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

et fantori dalle suo operationi"

- Finalmente, el Bailo comenta la incidencia menor de la PESTE, y se nota la mejoría en que muere menos gente. También envía un aviso de última hora, el envío a Berbería de una galeota en busca de información:

"In questo punto ho inteso
che è stato deliberato di espedir una galeota benissimo armata
in Algier per haver nova delle cose di Fez
con promessa al Rays di doverlo largamente riconoscer
se ritornerà fra doi mesi".

1578, 19 de septiembre, Ib. (ff.224-227 y 228-232):

- Carta sobre negocios generales, Salomón Tedesco, la nave Colomba, los confines, etc. Hace alusión el Bailo a cartas de 16 de agosto y sobre el crédito de 3.000 cequines para los pagos de la --y lo pone en cifra-- "pensione" del Zante, y comenta los cambios a 63 aspros / un cequin, asuntos de puro dinero.

- Glosa los ingresos procedentes del comercio de vino de Candía a Polonia, del que Micas --DON GIOSEFO-- es beneficiario, y comenta que Micas ahora hace donativos al Sultán y a la Sultana, para recuperar algo similar a lo que tenía en la época de Sultán Selim. El Bailo va a dolerse al Bajá de algunos asuntos relacionados con esto --como el pago de 4/5 cequines por bota-- y con otros extremos del comercio Candía / Constantinopla. (micr.).

1578, 20 de septiembre, Ib. (ff.236 y ff.238-244):

- El Bailo hace alusión al retrato de un joven Veronese, cita al Bajá Sokoli, Rabí Salomón, Orambei, y habla de un retrato de Solimán a caballo de Ticiano.

- También comenta que hay pocas noticias de Persia, y vuelve sobre los avisos de Berbería:

- "Scrisi con le ultime mie a vostra serenità
che era stata spedita una galeotta in Africa
per intender i progressi de Portoghesi.
Dopo ne sono state spedite due altre,
l'uno in Algieri et l'altra alla Goletta.
Et è stata loro fatta frandissima frota per il ritorno".

- Comenta el Bailo que en los últimos 8 días habían enviado a 100 hombres más a trabajar al Arsenal, y que el rumor en esos días era:

"che alquante galee del Re di Spagna
erano passate in aituo del Re di Portogallo
alla impresa de Africa"...

Ese aviso ha dado pesar al Bajá, que anda con dudas, esperando a alguien de España, pues cree que pasó ya el tiempo dado para ello.

"Et il signor Gio MARIGLIANO,
che è qui per sua maestà catholica,
et per questi sospetti et per queste relationi,
e estato in grandissima paura
di esser posto in Torre del Mar Maggiore;
il qual, con questi ultimi avisi,
è restato in gran parte liberato di questo travaglio,



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

havendo havuto lettere di Spagna di 21 di giugno
che... venerebbe qui
la conclusione secondo il concordato".

- Trata algo finalmente de asuntos de Croacia, Transilvania y similares. Sobre el negocio de Toscana, todo sigue igual y el Bajá Sokoli quiere que se ponga en el trato que las galeras de Santo Stefano no pueden ir en ayuda de España cuando haga guerra contra el Gran Señor. En el f.246, carta interesante de corso y gente...

III.

ARCHIVIO DI STATO DI VENEZIA. DISPACCI AMBASCIATORI.
CONSTANTINOPOLI, Filza 12 (ff. 248-302).

1578, octubre, Vigne di Pera. Bailo Nicolo Barbarigo a Dux Nicolo di Ponte.

1578, 5 de octubre, Ib. (ff.248-251 y ff.252-261 y ff.262-264):

- El Bailo avisa de conflictos con Uscoques, con un papel para solicitar al Turco --"Arz"--, aunque sospecha el Bailo

**"ch'essi Usochi
sono favoriti e spallegiati da turchi,
et ch'essi medessime sono de lor spie"...**

- El Bailo comenta noticias de Persia, Croacia o Polonia. Del Arsenal, dice que se trabaja en él, pero aún no se hace trabajar a los cristianos domingos ni viernes; trabajan todos los esclavos del Capitán del Mar, que no se olvidará de las cosas de Africa. Cada día Ochali va al Gran Señor e insiste en que los tratos de los españoles son solo "per adormentarla et per intertener le provisioni".

- Comenta el Bailo que pasaron dos meses del plazo dado a Margliani, y no ha llegado nada: piensa que de ello y de las noticias de Africa depende que salga o no la armada este año. También comenta el Bailo el rumor de que el Rey (de Fez) es ingrato porque no había mandado los 200.000 ducados prometidos por la ayuda turca. Sobre los asuntos del Embajador de Florencia, todo sigue igual.

- Finalmente, el Bailo envía una carta de recomendación al hebreo David, agente de los hebreos de Salónica e incluye las quejas del hebreo.

1578, 6 de octubre, Ib. (ff.266-269):

- Reseña cartas de Consul de Alepo de 8 de septiembre, y algunos avisos de Persia.

1578, 10 de octubre, Ib. (ff.270-275):

- El Bailo Barbarigo dice que envía por el hombre del Embajador de Florencia cartas vía Cattaro, y que recibió el día anterior las cartas del Dux de 5, 6 y 12 de septiembre, con los asuntos de la presa del marqués de Vico y de Uscoques, entre otros. Comunicará a Salomón Tedesco la intención que tiene el Dux Daponte de favorecerle, y se lo dirá también al Bajá.

1578, 10 de octubre, Ib. (ff.276-279):



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

- El bailo Barbarigo comenta que de la campaña de Persia no hay avisos, que Mustafá no escribe, al parecer según costumbre suya, y comenta también la llegada de la noticia de la derrota portuguesa en Fez:

"La nova della rotta dell'essercito di Portogallo
è stata qui intesa con estrema allegrezza,
essendo stata nova molto inesperta.
Ansi è tanto lontano che essi la esperassero
che non pur tenevano di già perso il Regno di Fez,
ma dubitavano anco della perdita di Algieri.
Et io lo so di bocca di principalissimi turchi.
Questa nova già tre giorni arrivò qui
espedita in gran diligentia
al magnifico Bassà da Ragusei;
il qual subito la mandò a dir al Marigliano,
agente del Re di Spagna,
il qual Marigliano par che habbia lettere
di 28 di luglio di Spagna
con aviso di una espeditione
che se li doveva far in quelli giorni
con una risollutione del negotio delle tregue".

- Luego, termina con asuntos de Grecia o Croacia, y comenta que en el Arsenal están como en compás de espera.

1578, 24 de octubre, Ib., (ff.280-284 y ff.285-288):

- El Bailo glosa un nuevo capítulo con Salomón Tedesco, con tono anecdótico, entre favor y desprecio al mismo tiempo, con la solicitud de recuperar también el "allumi" y otras gestiones. Comenta también que no hay noticias de Persia.

1578, 25 de octubre, Ib. (ff.289-292):

- Comenta el Bailo los trabajos fuertes en el Arsenal, aunque el Capitán del Mar está más en obras en el Serrallo del Turco que en el Arsenal, y comenta también la llegada de madera, entre otros asuntos. También están a la espera de avisos de Berbería:

"Di Spagna non è gionto fin hora ne homo ne lettera
con resolutione del negotio delle tregue.
Della nova della rotta dell'essercito di Portogallo
si comincia da qualche giorno in qua a star in dubio
non essendose venuta alcuna confirmatione de Barbaria,
ne alcun altro aviso che quello per via di Venetia
in particolari et in Ragusei,
dalli quali fu espedito in diligentia si come io scrissi.
Et par cosa grande che da doi mesi e mezzo in qua
che furono? conto? per li medesimi avisi di Venetia
che conveniva esser seguita detta fattione,
non ne fosse venuta alcuna nova per via di mare,
con tanta comodità di vasselli che si trovano in Algieri,



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

et altrove nell'Africa.

Si sta in aspettatione del ritorno dell galeotte
che farano à quella volta già circa doi mesi espedite".

- Del negocio de los Florentinos, dice el Beilo que está "rotto del tutto", pues no se comprometía el Embajador a que las galeras de Santo Stefano no fuesen con el Rey de España.
- En otra carta de la misma fecha (ff.293-296, Ib.), trata sobre Persia.

1578, 26 de octubre, Ib., (ff.297-302):

- Aunque el "Portalettere" salió el día anterior, al alba había llegado un turco a encontrarse con el Bailo --un turco "de consideratione et ben affetto al serenissimo Dominio", que desde que está allí le dijo siempre cosas de importancia y verdaderas-- y le contó una conversación entre el Bajá Sokoli y el Capitán del Mar sobre Persia, con matizaciones sobre noticias de allá.
- El trabajo en el Arsenal, más que para salir Armada, es cosa del Capitán del Mar Ochali, que quiere echar fama de que saldrá Armada para los asuntos de Berbería, aunque no tiene mandato expreso para ello aún.

IV.

ARCHIVIO DI STATO DI VENEZIA. DISPACCI AMBASCIATORI.
CONSTANTINOPOLI, Filza 12 (ff. 303-335).

1578, noviembre, Vigne di Pera. Bailo Nicolo Barbarigo a Dux Nicolo di Ponte.

1578, 2 de noviembre, Ib. (ff.303-310 y ff.311-316):

- Se confirman avisos de los asuntos de Persia, y sigue el asunto de la galera del marqués de Vico, ya que era galera veneciana concedida al de Vico, y los dueños afectados por el curso muy privados del Gran Turco, con asuntos de devolución de esclavos de por medio. El Bailo, a través de Rabí Salomón y Orembei, recibe encargos de tejidos y otros negocios.
- Sigue el Bailo confirmando noticias de la campaña de Persia, en torno a Servan, y al no llegar nuevas de Berbería, no se confirma y se duda de la derrota portuguesa. En el Arsenal se trabaja lento.

1578, 16 y 17 de noviembre, Ib. (ff.317-320, ff.321-327 y ff.328-335):

- El Bailo comenta cosas de pagos del Zante, asuntos de Persia con amplitud y evocaciones de diversiones del Sultán.
- Aunque se trabaja en el Arsenal y mete prisas el Capitán del Mar, aún no tiene éste orden expresa del Turco para la Armada.
- El Embajador de Florencia, se va de mañana y se van enfadados, sin demostración alguna honorable ni cortesías:

"Et hanno mandato a dire al signor GIOAN MARIGLIANO
che il caso loro po servir per essemplio a lui



"Embajada Margliani. Medio año del milanés Giovanni Margliani en Estambul, del verano y otoño de 1578, en "relaciones de cartas" elaboradas en Madrid por el equipo de Antonio Pérez."

Autor: Emilio Sola

di quello che ha da aspettar da questa Porta
in proposito del negocio
del qual Marigliano non ho da scriver altro
senon che fin hora non è comparso
ne homo ne lettere di Spagna.

Et che esso ne sta quà persio con molta ansietà.

Et se venisse aviso di qualche vuon successo di Persia,
potrà esser certo di recevere qualche vergogna"

- Termina el Bailo Barbarigo avisando de que la PESTE progresa desde hace unos días en Estambul, sobre todo entre los hebreos.

FINAL.

Con los 10 capítulos sobre la correspondencia de Giovanni Margliani, y los 4 capítulos de apéndice del Bailo Nicolo Barbarigo, los visitantes del Archivo de la Frontera pueden hacer ensayos narrativos primarios y provisionales, así como planear líneas de investigación posibles. De igual manera, pueden ensayar establecer la nómina de personajes que desfilan por la mínima reseña documental del apéndice veneciano.

(FIN de la "flor", ramillete de "flores" o "florilegio", en formato de "clásico mínimo", E.Sola.)